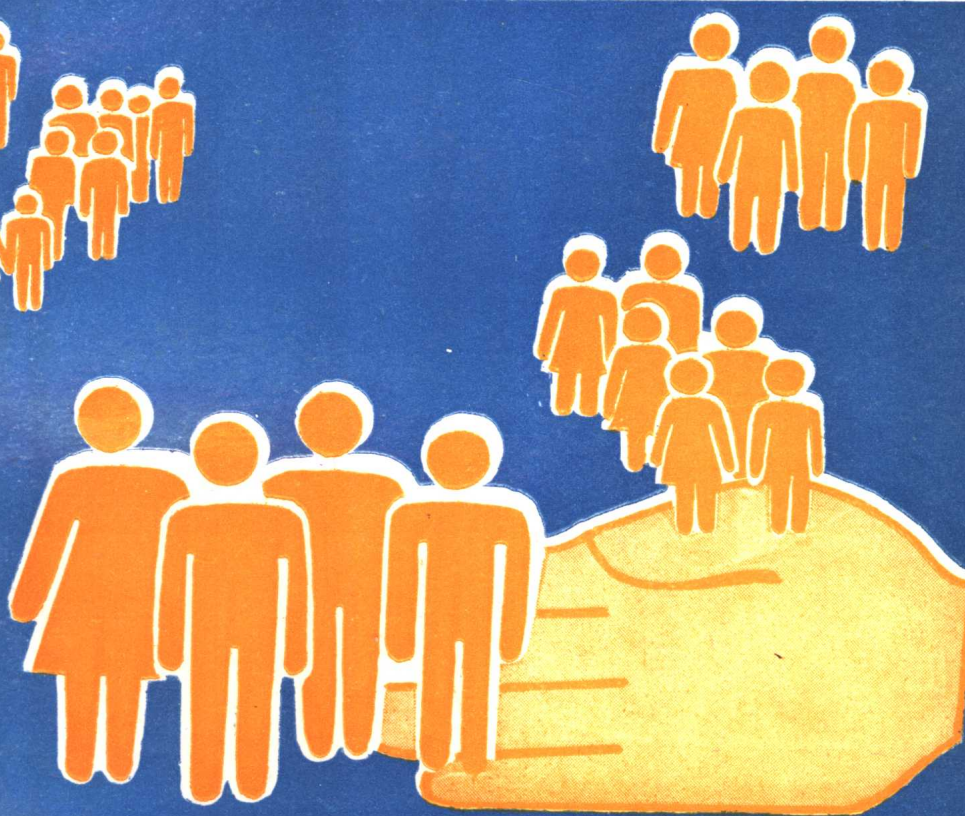


世纪之变—全球可持续发展蓝图

原著 Michael Keating



中国环境科学出版社

世紀之變——全球可持續發展藍圖

原圖 Michael Rawlings



中國環境科學出版社

世 纪 之 变

——全球可持续发展蓝图

原著 Michael Keating

翻译 高连生

中国环境科学出版社

· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

世纪之变:全球可持续发展蓝图/(瑞士)基廷(Keating, M.)著;高连生译.-北京:中国环境科学出版社, 1997.3

ISBN 7-80135-160-6

I. 世… II. ①基…②高… III. ①全球环境-环境保护-远景-环境规划-世界②经济发展战略, 可持续性-世界
IV. X32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 01355 号

世纪之变

——全球可持续发展蓝图

原著 Michael Keating

翻译 高连生

中国环境科学出版社出版

(100062 北京崇文区北岗子街8号)

北京市通县永乐印刷厂印刷

各地新华书店经售

*

1997年3月第一版 开本 850×1168 1/32

1997年3月第一次印刷 印张 4 3/8

印数 1-4000 字数 101千字

ISBN 7-80135-160-6/X·1111

定价:6.50元

译者前言

联合国环境与发展大会以来,国际社会发生了很大变化。无论发达国家,还是发展中国家,对走可持续发展道路基本达成了共识。

目前,中国的各部门、各地区,都在贯彻、实施《中国 21 世纪议程》,把可持续发展战略作为制订中、长期计划的依据,并努力将可持续发展的思想纳入经济、社会的各个领域中去。

中国是一个拥有 12 亿人口的发展中国家,庞大的人口基数和持续增长态势,在一个相当长的时期内难以改变。因而,将长期面临人口、资源、环境与经济发展的巨大压力和尖锐矛盾。只有保持较快的经济发展速度,才能尽快消除贫困,提高人民生活水平,保证国家的长治久安,增强以经济和科技实力为基础的综合国力,也才能有更多的能力和条件去发展社会文化,整治生态环境,确保可持续发展的各项战略目标的实现和重大行动的实施。

由于经济基础差,技术水平低,资源消耗量大,污染严重,生态基础薄弱,各种矛盾交织和激化。中国的社会经济基本特征和资源环境约束状况表明,如果不把合理使用资源、保护生态环境纳入经济发展之中统筹考虑,经济增长就难以持续,也难以为后代创造可持续发展的条件。

人口、资源、环境与经济、社会协调发展,关系到人类的前途和命运,影响着世界上每一个国家、每一个民族,以至每一个人。解决好这个问题,需要社会各界和全民的不懈努力,不断提高认识水

平,加强能力建设。同时,必须开展广泛和有效的国际合作。

译者向读者介绍该书的目的,意在为读者更多地了解 1992 年联合国环境与发展大会,了解全球《21 世纪议程》和《里约宣言》,了解可持续发展的基本思想和原则。

在翻译过程中,得到陈琨、佟亮、柯兵三位先生的大力支持和帮助,在此由衷地致谢。由于译者水平有限,文中不妥之处,望读者不吝赐教。

译者

1996 年 6 月 5 日

前 言

联合国环境与发展首脑会议是一次史无前例的盛会，与会的政府首脑人数比历史上任何一次会议都多。它成功地使全世界的注意力集中于当今地球村所面临的最严重的问题，通过了力图解决这些问题的全球行动计划，即《21 世纪议程》。这一会议无疑将名垂青史。我相信，这次会议最重要的历史贡献是为实现本次会议的目标所采取的一系列步骤。作为尝试，它成功地吸收了社会各界参与会议的文件审议和决策，使之成为国际社会民主化决策的首次实践。

今天，我们作为一个包含各个国家和民族在内的整体，共同面对环境与发展问题，使我们更紧密地联系在一起。这些问题的解决，必须依靠各国和全世界的共同努力。这就意味着各个国际机构和各国政府，必须对协商一致的观点和期望给予更多的关注，并担负起更多的责任。下一世纪，我们必须沿着全球民主的方向前进一大步。

在筹备联合国环境与发展首脑会议中，有意识地沿着这一方向迈出了第一步。从未有过如此之多的国家和组织的代表，直接参与国家和国际政策的制定；从未有过如此之多的政府高级官员会聚一堂，与来自其他国家的公民展开辩论，正如他们在'92 经济公众论坛上所做的那样，而这些论坛，是为准备此次最高首脑会议在世界各地设立的；从未有过如此之多的民间社团代表走到一起来，提出他们在环境与发展问题上的责任，正如他们在里约热内卢'92

全球论坛上所做的那样。

这些致力于全球民主的、划时代的初次尝试必须延续下去，并且得到加强。

但是，各个社会团体要在政府中发挥重要作用，就需要得到正确的决策支持信息。本书正是本着这样的想法，将《21 世纪议程》和其它里约协议，以简单明了的形式呈现给大家。

我们希望《世纪之变》——全球可持续发展蓝图，作为一种尝试、作为一份礼物，奉献给遍布世界各地的人们——妇女、青年、记者、社会活动家、教师、商人、宗教领袖、地方官员、工会成员、土著居民的代表、科研工作者，正是他们参与了全球最高首脑会议的各政府思路的构筑过程，对《21 世纪议程》的完善作出了贡献。持续发展和《21 世纪议程》，也只有吸收全球公众不断参与重大的决策过程，无论是全国性的还是世界性的，才会得到成功地贯彻和推行。

建立起空前广泛的公众参与机制，是这次全球最高首脑会议的特色。我们共同的未来中心(The Center for Our Common Future)非常荣幸地推动着这一进步，并将坚持与社会各界共同努力，营造里约会议倡导的“全球伙伴关系”。

我们共同的未来中心

执行主任

W. H. 林德纳

目 录

通向里约之路.....	(1)
关于环境与发展的里约热内卢宣言.....	(5)

第一部分 社会和经济

1. 序言	(9)
2. 国际合作	(11)
3. 消除贫困	(14)
4. 改变消费模式	(17)
5. 人口和可持续发展能力	(21)
6. 保护和促进人类的健康	(24)
7. 人类住区的可持续发展	(28)
8. 可持续发展的决策	(31)

第二部分 资源的保护和管理

9. 保护大气层	(35)
10. 统筹规划和管理土地	(39)
11. 阻止森林破坏	(42)
12. 防止荒漠化和干旱	(45)
13. 山区的可持续发展	(48)

14. 农业和农村的可持续发展	(50)
15. 生物多样性的保护	(53)
16. 生物技术的管理	(56)
17. 海洋的保护和管理	(58)
18. 淡水资源的保护和管理	(63)
19. 有毒化学品的安全使用	(67)
20. 危险废物的管理	(69)
21. 固体废弃物和污水的管理	(71)
22. 放射性废物的管理	(74)

第三部分 强化社会团体的作用

23. 强化社会团体的作用	(79)
24. 持续发展中妇女的作用	(80)
25. 持续发展中儿童和青年的作用	(82)
26. 强化土著居民的作用	(84)
27. 与非政府组织的合作	(86)
28. 地方政府	(87)
29. 工人和工会	(88)
30. 工商界	(90)
31. 科技人员	(92)
32. 强化农民的作用	(93)

第四部分 实施手段

33. 财政金融的可持续发展	(97)
----------------------	------

34. 技术转让	(101)
35. 促进可持续发展科学	(103)
36. 教育、培训和公众意识	(106)
37. 提高可持续发展的能力	(108)
38. 可持续发展的组织工作	(110)
39. 国际法	(111)
40. 决策资料	(113)
关于森林的原则声明.....	(115)
联合国气候变化框架公约.....	(117)
联合国生物多样性公约.....	(120)
来自里约之路.....	(123)

通向里约之路

近 20 年中,人们逐渐认识到,在充满着贫困和环境恶化的世界里,不可能有健康的社会和增长的经济。经济不能停止发展,但必须改变方式,减少对生态的破坏。90 年代所面临的挑战,促使我们将这种认识付诸行动,向可持续的发展和生活方式转变。从农田到董事室,从购物车到国家预算,我们都得作出重要的变革。

持续发展之路已见端倪。《21 世纪议程》既是工商界和政府部门制定下一世纪发展战略的政策指南,也是每个人在下一世纪生存发展的行动准则。它于 1992 年在巴西里约热内卢召开的全球最高首脑会议上通过。这次会议是在联合国环境与发展大会召开期间举行的,有 179 个国家的首脑或高级官员与会,是迄今为止规模最大的一次世界领导人的盛会。参加这次会议的有联合国组织、地方自治政府、工商企业、科学组织、非政府组织和其他团体的成千上万名官员。会议期间'92 全球环境论坛为公众举办了一系列有关环境和发展问题的会议、讲座、研讨班和展览,吸引了来自 166 个国家的 1.8 万名参加者和 40 万参观者。有 8000 名记者报导了里约热内卢全部会议,人们在世界各地观看、聆听和阅读了会议的报道。

里约热内卢会议筹备工作开始于 1972 年。当时,113 个国家的代表云集斯德哥尔摩参加人类环境会议。这是第一次全球环境会议。1983 年,联合国成立了世界环境与发展委员会。4 年之后,其划时代的报告《我们共同的未来》告诫人们要改变许多业已习惯的工作和生活方式。否则,世界将面临人类难以承受的痛苦,环境

将遭受难以挽回的破坏。

该委员会说,全球经济要符合人们的需要和合理的欲望,但增长又要符合地球的生态极限。该委员会主席是前挪威首相布伦特兰夫人,于是该委员会以“布伦特兰委员会”而著称。它呼唤“环境与经济协调发展的新时代”。该委员会认为“人类有能力实现持续发展——确保在满足当代人需要的同时,不损害后代满足他们自身需要的能力”。

1989年,联合国开始筹划召开一次环境与发展会议,讨论如何实现持续发展。经过两年时间,来自世界各地的专家进行了卓有成效的工作,拟订一系列协定,铺平了通向里约热内卢的道路。国际谈判系统的开放程度是前所未有的。来自非政府组织、工商界、教育界、妇女团体、土著团体和其他团体的数以万计的人们为里约热内卢会议筹备作出了贡献。

里约热内卢会议的五个文件

关于世界范围内的持续发展,里约热内卢会议产生了两项国际公约,两项原则声明和一个主要行动议程。

这五份文件为:

1.《关于环境与发展的里约热内卢宣言》。它的27项原则确定了各个国家在寻求人类发展和繁荣时的权利和义务。

2.《21世纪议程》,关于如何实现社会、经济和环境的可持续发展的蓝图。

3.关于森林的原则声明,是关于各类森林的管理、养护和持续发展的指南,这些森林是经济发展和保持各种生活方式的基础。

两项主要国际公约的谈判虽是彼此独立进行的,但又都是在会议筹备过程中同时展开的,并且参加里约会议的大多数政府都签署同意。它们是:

1.《联合国气候变化框架公约》，其宗旨是为了稳定大气层中的各种温室气体的水平，使之不致于危害全球的气候。这将要求我们减少二氧化碳等气体的排放量，这些气体是使用燃料能源的副产品。

2.《联合国生物多样性公约》，要求各国采用各种方法和手段来保护各类现存的物种，确保从生物多样性中所获得的利益公平分配。

《21 世纪议程》阐述了人口、消费和技术是环境变化最基本的动力这一论点。它提示我们应该如何努力消除某些地区存在的浪费和低效的消费方式，同时促进其它地区的持续发展。它为实现保持消费、人口和地球生命承载力之间的平衡，提供了政策和规划。该议程描述了一些在审慎地管理自然资源的同时，为了满足人类需要，而尚待开发完善的技术。

《21 世纪议程》为防止土地、空气、水的恶化，以及保护森林和物种多样性，提供了各种选择方案。它涉及贫困与过度消费、健康与教育、城市与农民等方面的内容。每个人，包括政府部门、工商界人士、工会、科学家、教师、土著居民、妇女、青年和儿童都需发挥自己的作用。《21 世纪议程》并不回避工商业。它阐明了持续发展是扭转贫困和减少环境破坏的正确道路。

如今，我们衡量经济发展的成功与否，主要以它产生的金钱多少为标准。统计系统衡量国家财富时，还需要算出自然资源的全部价值和环境恶化的全部成本。原则上讲，造成污染的人应该负担污染的成本。为减少引起环境破坏的风险，在实施工程项目之前，应进行环境影响评价。政府应减少或取消与持续发展不一致的项目。

《21 世纪的议程》的一个主题思想就是，通过使贫穷的人们更容易获得他们赖以生存的各种资源，达到消除贫困的目的。由于工

业化国家接受了《21 世纪议程》，也就承诺了它们在净化环境方面将担负比贫穷国家更多的责任。贫穷的国家造成的污染相对较少。富裕的国家还承诺提供更多的资金，以帮助其他国家采用对环境影响较小的方式进行发展。除资金以外，各国还需要专业知识和技能的培训援助——以便筹划和实施持续发展的决策。这就要求有信息和技术的转让。

《21 世纪议程》呼吁各国政府采用持续发展的国家战略。这些战略应该借助广泛的参与来发展完善，包括非政府组织和公众的参与。《21 世纪议程》将引导变革的大部分职责交给了各国政府，但它同时强调这些政府需与国际组织、工商界、政府组织以及非政府组织和民间组织进行广泛的合作。

正如《21 世纪议程》所言，只有全球性的合作才能保证所有的国家都拥有一个更加安全和更加繁荣的未来。

关于环境与发展 的 里约热内卢宣言

云集于里约热内卢全球最高首脑会议的代表，普遍认识到全球的整体性和互相的依赖性。他们通过了一系列指导未来发展的原则。这些建筑在《斯德哥尔摩宣言》的思想基础之上的原则，确定了人们的发展权力和保护共同环境的责任。

《里约热内卢宣言》认为，保持长期经济增长的唯一途径就是把它与环境保护联系起来。要实现这一点，各国必须建立起包括政府、公众和社会各界在内的一种全新的全球平等合作关系。各国必须恪守国际协定，维护全球环境和发展的一体化。

《里约热内卢宣言》包括以下观点：

1. 人们有权在与自然和谐相处中享受健康而丰富的生活。
2. 今天的发展绝不能损害现代人和后代在环境和发展上的需求。
3. 各国拥有开发自己国家资源的权利，但不能造成对境外环境的损害。
4. 各国必须依照国际法，对本国造成的境外损害给予赔偿。
5. 为了保护环境，各国应依照本国能力，加强预防措施。遇有严重的或不可逆转损害的威胁时，不得以缺乏充分的科学证据为由，延迟采取相应的措施防止环境恶化。
6. 为实现持续发展，环境保护必须纳入发展计划中，使其成为整体的一部分，而不能孤立地看待它。
7. 消除贫困和缩小不同地区生活水平的差距，是实现持续发

展的必要条件,是符合大多数人的利益的。

8. 各国须共同合作,保护和恢复全球生态系统的健康和完整。由于发达国家对全球环境造成的压力,以及它们所控制的技术和资金,它们承认在全球可持续发展中肩负责任。

9. 各国应减少和消除非持续性的生产和消费方式,提倡适当的人口控制政策。

10. 环境问题最好有全体公民参与,各国应使环境信息得以广泛传播,以利于公众的了解和参与。

11. 各国必须制定有效的环境法律,发展和完善国家法律中关于向污染和环境破坏的受害者提供赔偿的内容。各个国家应在其权力范围内,对可能产生重大不利影响的拟议项目进行环境影响评价。

12. 各国应通力合作,提倡一个开放性的国际经济系统,它将会有助于世界各国经济的增长和持续的发展。不得将环境政策作为不正当的手段,限制国际贸易。

13. 造成污染的人原则上应承担治理污染的成本。

14. 各国应当互相对自然灾害和人类活动可能产生的有害的越境影响提出警告。

15. 持续发展需要更好地、更科学地理解全球问题。各国应当共享知识和新技术,以实现可持续发展的目标。

16. 妇女的完全参与是实现持续发展的重要条件,青年的创造性、思想和勇气以及土著人的知识也是需要的。各国应当承认并尊重土著人民的特性、他们的文化和爱好。

17. 战争必然破坏持续发展。在武装冲突时各国应尊重保护环境的国际法,并应在战后重建中进行合作。

18. 和平、发展和环境保护,三者相互依赖,不可分割。